༄། །འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མདོ།

Sūtra sobre la sabiduría en la hora de la muerte

Atyayajñānasūtra

༄༅། །འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

'phags pa 'da' ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

El noble Sūtra Mahāyāna "Sabiduría en la hora de la muerte"

Āryātyayajñānanāmamahāyānasūtra

· Toh 122 ·
Kangyur de Degé vol. 54 (mdo sde, tha), folios 153.a-153.b

Traducido al tibetano por
· Anónimo ·



Traducido por la clase de Tom Tillemans perteneciente al programa de Buddhist Translation Studies de la Universidad de Viena bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Que por los méritos acumulados en la traducción del *Āryātyayajñāna-nāmamahāyānasūtra* todos los seres se liberen de los impedimentos de los oscurecimientos y del conocimiento y logren el estado de un buddha perfecto y completo para beneficio de todos los seres sin excepción.

Valencia, 2 de marzo de 2025

Primera publicación 2016
Versión actual v 1.25.4 (2023)
Producida por 84000 Reading Room v2.26.1

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.



Esta versión impresa fue generada el 28 de noviembre de 2024, jueves, a las 8:46 p.m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a:
https://84000.co/translation/toh122.

Índice de materias

Sinopsis

Mientras el Buddha reside en el reino de Akaniṣṭha, el bodhisattva mahāsattva Ākāśagarbha le pregunta acerca del modo en que el bodhisattva deberá observar la mente en el momento de morir. El Buddha responde que cuando llegue la muerte, el bodhisattva deberá desarrollar la sabiduría en la hora de la muerte. El Afortunado expone que el bodhisattva deberá cultivar el entendimiento claro de la inexistencia de las entidades, la gran compasión, la no aprehensión, el no aferramiento, así como el entendimiento claro de que, dado que la sabiduría es la realización de la propia mente, no se deberá buscar al Buddha en ninguna otra parte. Después de que dichos temas se repitan en forma versificada, el sūtra concluye con las alabanzas de la asamblea dirigidas a las palabras del Buddha.

Agradecimientos

Traducido al inglés por la clase de Tom Tillemans perteneciente al programa de Buddhist Translation Studies de la Universidad de Viena en 2014. La introducción fue redactada por Casey Kemp y Tom Tillemans.

Esta traducción quedó concluida bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

Introducción

i.1 A pesar de su brevedad, este sūtra aborda conceptos centrales del Mahāyāna en relación con las prácticas que deberán llevarse a cabo en la hora de la muerte. Al preguntársele al Buddha por el modo en que deberá observarse la mente cuando el bodhisattva esté a punto de morir, su respuesta consiste en impartir instrucciones esenciales sobre la naturaleza de los fenómenos y la mente. Además, enseña que el bodhisattva deberá producir entendimientos claros y concretos al respecto. El Buddha señala que todos los fenómenos son puros, se hallan subsumidos en la mente de la iluminación y son luminosos por naturaleza. Las entidades son transitorias y la realización de la mente es sabiduría. Por consiguiente, el bodhisattva deberá producir el entendimiento claro de que, en realidad, las entidades no existen, el entendimiento claro de la gran compasión, el entendimiento claro de la no aprehensión, el entendimiento claro del no aferramiento, así como el entendimiento claro de que no se deberá buscar al Buddha en ningún otro lugar que no sea la propia mente. Si bien el Despierto hace referencia a dichas instrucciones como la sabiduría en la hora de la muerte, de ello se deduce que tales enseñanzas han de cultivarse y realizarse a lo largo de la vida del bodhisattva con el propósito de prepararse para la muerte y lograr la liberación.

i.2 La transcripción del título sánscrito del sūtra que se encuentra en todos los Kangyures es *Ārya-ātajñāna-nāmamahāyānasūtra* [1]. Sin embargo, dicha transcripción da la impresión de haber sido truncada, ya que en sánscrito no resulta fácilmente comprensible y, sin duda, no es equivalente a la expresión tibetana *'da' ka ye shes.* En ocasiones se da otra versión del título en sánscrito que consiste en

[1] En todos los Kangyures, tanto impresos como manuscritos, la única variación menor consiste en que la *a* inicial de -*āta*- aparece abreviada en los Kangyures de Peking y Yongle. La entrada referente al sūtra en el Catálogo Tōhoku (pero no en los comentarios) también cuenta con este título.

Atijñānasūtra [2], la cual, a pesar de presentarse ciertamente como comprensible, produce un significado muy diferente del tibetano. La expresión en sánscrito más probable que captaría *'da' ka ye shes* es *atyayajñāna* ("sabiduría en el momento de la muerte") y es precisamente esta la que se ha propuesto como revisión del título sánscrito en algunos catálogos modernos [3].

i.3 No tenemos conocimiento de que haya perdurado ningún texto sánscrito, aunque resulta evidente que en cierto momento tuvo que existir un original de este tipo: en el colofón tibetano del comentario de Śāntideva se menciona que el abad indio Dharmarāja colaboró con Pakpa Sherab (*'phags pa shes rab*) en la traducción del texto del comentario. Sin embargo, la traducción del sūtra conservada en el Kangyur carece del colofón habitual donde se indican los traductores tibetanos y los panditas indios. De esto se deduce que lo más probable es que la traducción no se haya elaborado a partir de un texto sánscrito sino de una traducción china anterior, ya que el catálogo Denkarma (*ldan dkar ma*) de principios del siglo IX incluye explícitamente el *Atyayajñāna* en una lista de sūtras traducidos al tibetano del chino. Su inclusión en el catálogo Denkarma permite datarlo a más tardar en las primeras décadas del siglo IX, y posiblemente antes si en verdad fue conocido por el rey Trisong Detsen (véase más adelante). Empero, no se tiene noticia de que la supuesta versión china haya perdurado y el sūtra tampoco figura en el canon chino.

i.4 Se conservan dos comentarios sobre el texto redactados por autores indios en el Kangyur de Degé, uno atribuido a Śāntideva (*c.* siglo VIII) y otro a Prajñāsamudra (fechas desconocidas) [4]. También se tiene noticia de seis comentarios tibetanos, cuatro de los cuales fueron elaborados por eruditos Gelukpa (*dge lugs pa*) desde el siglo XVII hasta el XIX, siendo el de mayor extensión y detalle el del Séptimo Dalái Lama, Kalsang Gyatso [5]. Nuestra traducción sigue principalmente el comentario de Prajñāsamudra y, en menor

[2] Véase Rhaldri (2010) y Jackson (2011).

[3] Como es el caso en la transliteración sánscrita del Catálogo Tōhoku (1934) de los títulos de los comentarios relacionados (aunque no del sūtra como tal), el catálogo de la edición Nyingma del Kangyur de Degé publicada por Dharma Publishing (1977-83) y el *Catalogue of the Stog Palace Kanjur* (1985) de Skorupski.

[4] Véase la bibliografía.

[5] Véase la bibliografía para referencias de algunas de dichas obras; también los comentarios y la lista parcial en Khomthar Jamlö (2014), vol. 1, p. 4 y vol. 6, pp. 1-2. Asimismo, el vol. 4 contiene los dos comentarios indios y cinco de los seis comentarios tibetanos conocidos. Véase también Jackson (2009), p. 7, n. 17.

proporción, el de Choné Drakpa Shedrub (*co ne grags pa bshad sgrub*, 1675-1748).

i.5 El *Atyayajñāna* se incluye en las listas de sūtras conocidas como los "cinco sūtras reales" y los "diez sūtras reales", consistentes en dos conjuntos de obras de carácter profundo, concisas y relativamente breves que [6], según la tradición, fueron traducidas por recomendación de Padmasambhava y utilizadas para la práctica diaria por el rey tibetano del siglo VIII Trisong Detsen (*khri srong lde btsan*). Se dice que su uso contribuyó (junto con otras prácticas) a que la vida del rey se prolongase trece años más allá del límite predicho por el cómputo astrológico. Los textos que relatan este hecho enumeran las aplicaciones o usos de cada uno de estos textos; en el caso del *Atyayajñāna*, se trata de la meditación o el cultivo (*sgom pa*). En los mismos relatos, se considera que el sūtra es de significado definitivo [7]. Otra tradición tibetana describe que cada uno de los "cinco sūtras reales" expone el significado condensado y esencial de cinco de los principales textos canónicos que cuentan con una extensión mayor, conocidos como los "cinco conjuntos de cien mil" [8]. Desde esta perspectiva, el *Atyayajñāna* representa la esencia del *Mahāparinirvāṇasūtra* (Toh 119-120). Otra explicación más prosaica que a veces se encuentra para el epíteto "real" y que se aplica a estas obras consiste simplemente en que cada una de ellas, comparada con otras obras sobre temas similares, cuenta con una importancia suprema.

i.6 El *Atyayajñāna* tiene una relevancia particular para diversas tradiciones budistas tibetanas, como el Dzogchen (*rdzogs chen*) y el Mahāmudrā. Roger Jackson señala que es probable que sea el único sūtra del Kangyur que está incluido en las listas tibetanas autóctonas de textos canónicos indios sobre el Mahāmudrā. Tal como muestra la búsqueda de datos referentes a la obra en el Buddhist Digital Resource Center, el *Atyayajñāna* aparece citado por prestigiosos autores tibetanos pertenecientes a todas las escuelas, los cuales

---

[6] Véase Khomthar Jamlö (2014), vol. 1, pp. 2-3 y Jackson (2009), p. 3. Las listas de ambos conjuntos también se encuentran en *bod rgya tshig mdzod chen mo* (ed. Zhang Yisun) y *dung dkar tshig mdzod chen mo*, s.v. *rgyal po mdo lnga* and *rgyal po mdo bcu.*

[7] Tales relatos se hallan en las biografías extensas de Gurú Padmasambhava, p. ej. en la *Zanglingma* (capítulo 18) del siglo XII y en la *Padma Kathang* (capítulo 70) del siglo XIV. En cuanto a dichas obras, véase en la bibliografía las referencias de Nyangrel Nyima Özer y Orgyen Lingpa, respectivamente.

[8] Véase Khomthar Jamlö (2014), vol. 1, p. 3; Jackson (2009), pp. 5-6 y la fuente de Jackson, Lopez (1988), pp. 29-30 y 143. Lopez, a su vez, cita (y traduce extensamente) a Tendar Lharampa (*bstan dar lha ram pa*), autor Gelukpa que abarca del siglo XVIII al XIX.

incluyen Gampopa (*sgam po pa*, 1079-1153), Sakya Paṇḍita (*sa skya paN+Di ta*, 1182-1251), Karmapa Rangjung Dorje (*rang byung rdo rje*, 1284-1339), Longchen Rabjampa (*klong chen rab ’byams pa*, 1308-64), Shākya Chogden (*shAkya mchog ldan*, 1428-1507), Drukpa Padma Karpo (*’brug pa pad+ma dkar po*, 1527-92), Tāranātha (*tA ra nA tha*, 1575-1634) y el Quinto Dalái Lama, Ngawang Lobzang Gyatso (*ngag dbang blo bzang rgya mtsho*, 1617-82). El pasaje que se cita con mayor frecuencia proviene de las estrofas finales referentes a la mente (1.14):

Dado que la mente es la causa para el surgimiento de la sabiduría,
no busques al Buddha en otro lugar.

i.7 Como cabría esperar, este sūtra breve pero tan conocido ha sido traducido al inglés en varias ocasiones. En Internet podrán encontrarse diversas traducciones, que incluyen una traducción de Ruth Sonam y al menos una versión anónima. Las traducciones publicadas comprenden las de Roger Jackson (2009), Sherab Raldri (2010), Tony Duff (2011) y Erick Tsiknopoulos (2019). Una traducción del sūtra junto con las traducciones de los comentarios de Prajñāsamudra y Śāntideva fue publicada en línea por Samye Translations (anteriormente designado como Lhasey Lotsawa, 2015). Esperamos que nuestra traducción contribuya a que los lectores aprecien esta destacada obra que cuenta con un merecido prestigio.

El noble Sūtra Mahāyāna
Sabiduría en la hora de la muerte

Traducción

[F.153.a]

1.1 ¡Veneración a todos los buddhas y bodhisattvas!

1.2 Así lo he oído en una ocasión. El Afortunado tenía por residencia el palacio del rey de los dioses en el reino de Akaniṣṭha [9], y allí estaba impartiendo la enseñanza del Dharma a la asamblea por entero.

1.3 El bodhisattva mahāsattva Ākāśagarbha rindió veneración al Afortunado y le preguntó: "Afortunado, ¿de qué modo el bodhisattva deberá observar la mente en el momento de morir?".

1.4 El Afortunado respondió: "Ākāśagarbha, cuando llegue el momento de morir, el bodhisattva deberá cultivar la sabiduría en la hora de la muerte. La sabiduría en la hora de la muerte es como sigue:

1.5 "Todos los fenómenos son puros por naturaleza. Así, cultiva el entendimiento claro de que las entidades no existen.

1.6 "Todos los fenómenos están subsumidos en la mente de iluminación. Así, cultiva el entendimiento claro de la gran compasión [10].

1.7 "Todos los fenómenos son luminosos por naturaleza. Así, cultiva el entendimiento claro de la no aprehensión.

1.8 "Todas las entidades son transitorias. Así, cultiva el entendimiento claro del no aferramiento a nada en absoluto.

---

[9] Al parecer, se trata del único sūtra del Kangyur que se ubica en Akaniṣṭha (si bien también es el caso de cierto número de tantras). Además de referirse al nivel más alto del reino de la forma, según los comentarios indios y tibetanos, aquí Akaniṣṭha también debe equipararse con la tierra de buddha de Ghanavyūha (*stug po bkod pa*), lo cual indica que el Buddha se halla presente en su forma saṃbhogakāya, perceptible únicamente para los bodhisattvas de los niveles más elevados.

[10] Aquí, el comentario de Prajñāsamudra expone que todos los fenómenos del saṃsāra y del nirvāṇa no tienen una existencia "externa" verdadera, sino que son la propia mente de la iluminación, y que la "gran compasión" significa aplicar los tres niveles de compasión, a saber: (1) la compasión que percibe a los seres sensibles (*sems can la dmigs pa'i snying rje*) en relación con su sufrimiento; (2) la compasión que percibe los fenómenos (*chos la dmigs pa'i snying rje*) en relación con la naturaleza transitoria, dotada de sufrimiento, vacía y carente de existencia intrínseca de todos los fenómenos; (3) la compasión que no aprehende nada (*dmigs pa med pa'I snying rje*) y que, de ese modo, cultiva la vacuidad. Las tres en unión abarcan la enseñanza del Buddha en su totalidad.

1.9 “Cuando se realiza la mente, eso es la sabiduría. Así, cultiva el entendimiento claro de no buscar al Buddha en otro lugar”.

A continuación, el Afortunado pronunció las siguientes estrofas:

1.10 “Dado que todos los fenómenos son puros por naturaleza, cultiva el entendimiento claro de que las entidades no existen.

1.11 “Dado que todos los fenómenos [11] están vinculados con la mente iluminada, cultiva el entendimiento claro de la gran compasión [12].

1.12 “Dado que todos los fenómenos son luminosos por naturaleza, cultiva el entendimiento claro de la no aprehensión.

1.13 “Dado que todas las entidades son transitorias, cultiva el entendimiento claro del no aferramiento.

1.14 “Dado que la mente es la causa para el surgimiento de la sabiduría, no busques al Buddha en otro lugar”.

1.15 Después de que el Afortunado hubiese hablado, [F.153.b] la totalidad de la asamblea junto con el bodhisattva Ākāśagarbha y los demás, quedaron deleitados y colmaron de alabanzas las palabras del Buddha.

1.16 *Así concluye el noble Sūtra Mahāyāna “La sabiduría en la hora de la muerte”.*

---

[11] Aunque en esta estrofa se omita el sujeto “todos los fenómenos”, queda implícito, tal como puede verse en la construcción que aparece en las estrofas anterior y posterior, pues ambas comienzan con *chos rnams*. También resulta significativo que el pasaje anterior en prosa que expresa dicha idea tenga como sujeto *chos thams cad* (“todos los fenómenos”).

[12] En su comentario sobre dicha estrofa, Prajñāsamudra en primer lugar cita un pasaje del *Laṅkāvatārasūtra* con el sentido de que la naturaleza de los fenómenos se asemeja a ilusiones que no existen y, a continuación, en referencia a lo que dicho autor afirmó respecto al pasaje equivalente en prosa (véase nota 11), comenta: “Tras haber cultivado de esta manera [e. d. con el entendimiento de la naturaleza ilusoria de los fenómenos], se producirá la compasión que no aprehende nada; este es el mejor tipo de compasión”. Degé F.173b.2-3: *de ltar bsgoms na dmigs pa med pa’i snying rje skye ste / snying rje’i mchog yin no*.

Bibliografía

Obras en lengua tibetana

’phags pa ’da’ ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po’i mdo. Toh 122, Kangyur de Degé, vol. 54 (mdo sde, tha), folios 153.a-153.b.

’phags pa ’da’ ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po’i mdo. bka’ ’gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-9, vol. 54, pp. 23-24.

’phags pa ’da’ ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po’i mdo. También en Khomthar Jamlö (2014, véase más adelante), vol. 6, pp. 23–24.

’dul ba rnam par gtan la dbab pa nye bar ’khor gyis zhus pa (*Vinayaviniścayopālipariprc̣chā*). Toh 68, Kangyur de Degé, vol. 43 (dkon brtsegs, ca), folios 115.a-131.a. Traducción al inglés en UCSB Buddhist Studies Translation Group (2021, véase más adelante).

Prajñāsamudra. *’da’ ka ye shes kyi mdo’i rnam par bshad pa*. Toh 4003, Tengyur de Degé, vol. 116 (mdo ’grel, ji), folios 171a-174a. También en Khomthar Jamlö (2014, véase más adelante), vol. 6, pp. 25-32. Traducción al inglés en Lhasey Lotsawa Translations (2015, véase más adelante).

Śāntideva. *’da’ ka ye shes zhes bya ba chen po’i mdo’i ’grel pa*. Toh 4004, Tengyur de Degé, vol. 116 (mdo ’grel, ji), folios 174.a-178.a. También en Khomthar Jamlö (2014, véase más adelante), vol. 6, pp. 33-42. Traducción al inglés en Lhasey Lotsawa Translations (2015, véase más adelante).

Choné Drakpa Shedrub (co ne grags pa bshad sgrub). *’phags pa ’da’ ka ye shes dang ’du shes bcu gcig bstan pa’i mdo gnyis kyi ’grel pa*. rje btsun grags pa bshad sgrub kyi gsung ’bum (entrada de ordenador, Taipei: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 2010) vol. 8, pp. 452-56. También en Khomthar Jamlö (2014, véase más adelante), vol. 6, pp. 118-25.

Kalsang Gyatso (bskal bzang rgya mtsho), VII Dalai Lama. *’da’ ka ye shes zhes bya ba’i theg pa chen po’i mdo’i ’grel kun mkhyen ye shes snang ba’i nyi ma*. En sus *Obras completas* [bskal bzang rgya mtsho gsung ’bum].

Gangtok: Dodrup Sangye (1975-83). Vol. 1, pp. 341-406. También en Khomthar Jamlö (2014, véase más adelante), vol. 6, pp. 51-105.

Kawa Peltsek (ska ba dpal brtsegs). *pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi ’gyur ro cog gi dkar chag*. Toh. 4364, Tengyur de Degé, vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b-310.a.

Khomthar Jamlö (khoM thar ’jam los), ed. *rgyal po mdo bcu’i rtsa ’grel phyogs bsgrigs* [*Los diez sutras del rey, recopilación de textos y comentarios*]. 10 volúmenes. Sichuan: si khron mi rigs dpe skrun khang [Sichuan Minorities Publishing House], 2014.

Mahāparinirvāṇasūtra (*yongs su mya ngan las ’das pa chen po’i mdo*). Toh 119, Kangyur de Degé, vol. 52 (mdo sde, nya), folios 1.b-343.a y vol. 53 (mdo sde, ta), folios 1.b-339.a.

Mahāparinirvāṇasūtra (*yongs su mya ngan las ’das pa chen po’i mdo*). Toh 120, Kangyur de Degé, vol. 54 (mdo sde, tha), folios 1.b-151.a.

Nyangrel Nyima Özer (nyang ral nyi ma ’od zer). *“Zanglingma”* (*slob dpon pad+ma ’byung gnas kyi skyes rabs chos ’byung nor bu’i phreng ba / rnam thar zangs gling ma*. En *rin chen gter mdzod chen mo*. New Delhi: Shechen Publications (2007-8), vol. 1, pp. 1-190. Traducción al inglés en Tsogyal (1993, véase más adelante).

Orgyen Lingpa (o rgyan gling pa). Padma Kathang (*o rgyan gu ru pad+ma ’byung gnas kyi skyes rabs rnam par thar pa rgyas pa bkod pa pad+ma bka’i thang yig*). Xining: sku ’bum byams pa ling par khang, 2001. Traducciones: en francés, Toussaint (1933); en inglés, Douglas y Bays (1978, véanse entradas respectivas más adelante).

Shākya Chogden (shAkya mchog ldan). *blo mchog pa’i dri lan sogs*. En *Shākya mchog ldan gyi gsung ’bum*, vol. 17 (tsa), pp. 619-36. Kathmandu: Sachen International, 2006.

Obras en lenguas occidentales

Douglas, Kenneth y Gwendolyn Bays, trad. *The Life and Liberation of Padmasambhava: Padma Bka’i Thang*. Emeryville, CA: Dharma Publishing, 1978. Véase anteriormente en Orgyen Lingpa.

Duff, Tony, trad. *The Noble One Called “Point of Passage Wisdom,” A Great Vehicle Sutra*. Kathmandu: Padma Karpo Translation Committee, 2011.

Jackson, Roger (2009). "Two Bka' 'gyur Works in Mahāmudrā Canons: The *Ārya-ātajñāna-nāma-mahāyānasūtra* and the *Anāvila-tantra-rāja*". *Journal of the International Association of Tibetan Studies* 5 (2009).

———(2011). "The Study of Mahāmudrā in the West: A Brief Historical Overview". En *Mahāmudrā and the Bka'-brgyud Tradition: Proceedings of the Eleventh Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Königswinter 2006*, editado por Roger Jackson y Matthew Kapstein. Andiast: International Institute for Tibetan and Buddhist Studies, 2011.

Samye Translations (designado anteriormente como Lhasey Lotsawa Translations), trad. *The Noble Wisdom of the Time of Death Sūtra & Commentaries by Prajñāsamudra and Śāntideva*. Kathmandu: Lhasey Lotsawa Translations and Publications, 2015. PDF e-book: https://lhaseylotsawa.org(https://lhaseylotsawa.org/books/the-noble-wisdom-of-the-time-of-death-sutra-and-commentaries).

Lopez, Donald S. *The Heart Sūtra Explained: Indian and Tibetan Commentaries*. Albany: State University of New York Press, 1988. Reimpresión, Delhi: Sri Satguru Publications, 1990.

Rhaldri, Sherab. "A Brief Introduction to the 'Da'-Ka Ye-Shes (Atijñāna) Sūtra". En *Universal Message of Buddhist Tradition (With Special Reference to Pāli Literature)*, editado por Radhavallabh Tripathi, 339-56. New Delhi: Rāshṭriya Saṃskṛta Saṃsthāna, 2010.

Toussaint, Gustave-Charles, trad. *Le Dict de Padma: Padma Thang Yig, Ms. De Lithang*. Paris: Librairie Ernest Leroux, 1933. Véase anteriormente en Orgyen Lingpa.

Tsiknopoulos, Erick, trad. *The Sūtra on Deep Wisdom at the Moment of Death*. Autoedición, Amazon Digital Services, 2019. Libro electrónico.

Tsogyal, Yeshé. *The Lotus-Born: The Life Story of Padmasambhava*. Traducción de Erik P. Kunsang y Marcia B. Schmidt. Boston: Shambhala, 1993.

UCSB Buddhist Studies Translation Group, trad. *Determining the Vinaya: Upāli's Questions (https://read.84000.co/translation/toh68.html)* (*Vinaya-viniścayopāliparipṛcchā*, Toh 68). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.

Glosario

Modalidades de acreditación de nombres y términos de la lengua de origen correspondiente:

AF *Acreditado en texto fuente*
Este término está acreditado en el manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO *Acreditado en otro texto*
Este término está acreditado en otros manuscritos que contienen un contexto análogo o similar.

AD *Acreditado en diccionario*
Este término está acreditado en diccionarios donde la palabra tibetana coincide con la lengua correspondiente.

AA *Acreditación aproximada*
La acreditación de este término es aproximada. Se basa en otros términos donde la relación entre el tibetano y la lengua fuente aparece acreditada en diccionarios u otros manuscritos.

FN *Fuente no especificada*
Este término ha sido proporcionado a partir de una fuente no especificada, que a menudo consiste en un diccionario de reconocida fiabilidad.

RF *Reconstrucción a partir de la traducción fonética tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS *Reconstrucción a partir de la traducción semántica tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

Akaniṣṭha
’og min
འོག་མིན།
akaniṣṭha
El octavo y más alto nivel del reino de la forma (*rūpadhātu*, *gzugs khams*) y, por lo tanto, forma parte del mundo de los dioses Brahmā (*brahmaloka*, *gtsang ris*); solo es accesible como resultado de estados concretos de *dhyāna*. Según ciertos textos, aquí es donde residen los que no retornan (*anāgāmin*) en sus últimas existencias. En otros textos se identifica con el reino del cuerpo del deleite (*saṃbhogakāya*, *longs spyod rdzogs pa’i sku*) y es una tierra de buddha vinculada con el Buda Vairocana; es accesible únicamente para los bodhisattvas del décimo nivel.
(Véase también n. 9).

Ākāśagarbha
nam mkha’i snying po
ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ།
ākāśagarbha
Es un bodhisattva de relevancia, cuyo nombre significa “esencia del espacio”. Es uno de los “ocho grandes hijos cercanos” (*aṣṭamahopaputra*, *nye ba’i sras chen brgyad*).

cinco conjuntos de cien mil
’bum sde lnga · ’bum chen sde lnga
འབུམ་སྡེ་ལྔ། · འབུམ་ཆེན་སྡེ་ལྔ།
—
(1).- El *Prajñāpāramitā* extenso (Toh 8), que contiene cien mil ślokas; (2) el *Mahāparinirvāṇa* (Toh 119-120), que contiene cien mil testamentos legados por el Buddha en el momento de su *parinirvāṇa*; (3) el *Ratnakūṭa* (Toh 45-93), que contiene cien mil denominaciones distintas del Buddha; (4) el *Avataṃsaka* (Toh 44), que contiene cien mil aspiraciones; (5) el *Laṅkāvatāra* (Toh 107-108), que contiene cien mil exposiciones que consisten en medios para subyugar a los rākṣasas. También se afirma que estos cinco conjuntos de cien mil características se corresponden con el cuerpo, palabra, mente, cualidades y actividades del Buddha, respectivamente.

cinco sūtras reales
rgyal po mdo lnga
རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྔ།
—

(1).- *Bhadracaryāpraṇidhāna* (*bzang spyod smon lam*, Toh 1095) para la aspiración (*smon lam*) y se le describe como vasto (*rgya chen*); (2) *Vajravidāraṇādhāraṇī* (*rdo rje rnam 'joms*, Toh 750) para la ablución (*khrus*); (3) *Prajñāpāramitāhṛdaya* (*shes rab snying po*, Toh 21 y 531) para la visión (*lta ba*) y se le describe como profundo (*zab mo*); (4) *Atyayajñāna* (*'da' ka ye shes*, Toh 122) para el cultivo (*sgom pa*) y se le describe como de significado definitivo (*nges don*); (5) *bya ba ltung bshags* (parte del *Vinayaviniścayopāliparipṛcchā*, Toh 68) para la purificación de los oscurecimientos del karma (*las sgrib dag pa*).

cultivar
bsgom pa
བསྒོམ་པ།
bhāvanā

diez sūtras reales
rgyal po mdo bcu
རྒྱལ་པོ་མདོ་བཅུ།
—
Además de los cinco sutras reales: (6) *Aparimitāyurjñāna* (*tshe dang ye shes dpag tu med pa'i mdo*, Toh 674) para prolongar la longevidad (*tshe bsring*); (7) *gos sngon can gyi gzungs*, probablemente el *Bhagavān-nīlāmbaradharavajrapāṇitantra* (Toh 498) pero posiblemente otro de los varios textos de esta forma de Vajrapāṇi, para la protección (*srung ba*); (8) *Uṣṇīṣasitātapatrā* (*gtsug tor gdugs dkar*, Toh 590, 591 y 592) para la evitación (*zlog pa*); (9) *Vasudhāra* (*nor rgyun ma*, Toh 663 y 664) para el incremento de los recursos (*longs spyod spel ba*); (10) *Ekākṣarīmātā-prajñāpāramitā* (*sher phyin yi ge gcig ma*, Toh 23) para la esencia (*snying po*).

entendimiento claro
'du shes
འདུ་ཤེས།
saṃjñā
En su sentido ordinario, este término se utiliza en sánscrito con el significado de "noción", "signo", "concepción" o "entendimiento claro". Asimismo, también se usa de un modo más específico en contextos escolásticos budistas en la expresión "el agregado de las percepciones" (*saṃjñāskandha*).

luminoso
'od gsal

འོད་གསལ།

prabhāsvara

no aprehensión
mi dmigs pa · dmigs pa med pa
མི་དམིགས་པ། . དམིགས་པ་མེད་པ།
—

sabiduría en la hora de la muerte
'da' ka ye shes
འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས།

atyayajñāna

significado definitivo
nges don
ངེས་དོན།

nitārtha

subsumido
'dus pa
འདུས་པ།
—